

XXXI° DIMANCHE ORDINAIRE



David prie en s'accompagnant de musique.
L'esprit divin l'éclaire.
Bible italienne. Venise, 1525.

Chant d'entrée :

Ne derelinquas me, Domine Deus meus, ne discedas a me ; intende in adiutorium meum, Domine virtus salutis meæ. — Domine, ne in furore tuo arguas me ; neque in ira tua corripias me. (Ps. 37, 22. 23 et 2)

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi ; viens à mon aide, Seigneur, force de mon salut. — Seigneur, ne me reprends pas dans ta fureur, ne me châtie pas dans ta colère.

Année C :

Misereris omnium, Domine, et nihil odisti eorum quæ fecisti, dissimulans peccata hominum propter pænitentiam, et parcens illis ; quia tu es Dominus Deus noster. — Miserere mei Deus, miserere mei : quoniam in te confidit anima mea. (Sap. 11, 24-25.27 ; Ps 56)

Tu as pitié de tous, Seigneur, et tu ne hais aucune de tes créatures ; tu ne tiens pas compte des péchés des hommes pour qu'ils se convertissent, et tu leur pardonnes, car tu est le Seigneur notre Dieu. — Pitié pour moi, mon Dieu, pitié pour moi ; car mon âme met en toi sa confiance.

Liturgie pénitentielle :

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

ou bien :

Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealdabor. — Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam. (Ps 50, 9 et 3)

Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Asperge-moi, Seigneur, avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi, et je serai blanc plus que la neige. — Prends pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

Gloria :

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons,
nous te bénissons, nous t'adorons,

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ
voluntatis. Laudamus te,
benedicimus te, adoramus te,

Nous te glorifions,
nous te rendons grâce, pour ton immense
gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du
Père ;
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous ;
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es saint,
Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-
Haut : Jésus-Christ,
avec le Saint-Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis ;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu :
in gloria Dei Patris.
Amen.

1° lecture

Répons Graduel :

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui ;
secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ. — Sicut
audivimus, ita et vidimus in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.
(Ps 47, 10.11, 9)

Nous avons reçu, ô Dieu, ta miséricorde au milieu de ton temple ; comme
ton nom, ô Dieu, ainsi ta louange couvre l'étendue de la terre. — Ce qui
nous avait été annoncé, nous l'avons vu dans la cité de notre Dieu, sur sa
montagne sainte.

Vendredi (années impaires) :

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Domini ibimus.

— Fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis. (Ps 121, 1.7)

J'ai été ravi de joie quand on m'a dit : nous irons dans la maison du
Seigneur. — Que la paix règne dans tes remparts, et l'abondance dans tes
palais.

2° lecture

Alléluia :

Verbo Domini cæli firmati sunt, et Spiritu oris eius omnis virtus
eorum. (Ps 32, 6)

La parole du Seigneur a affermi les cieux, et le souffle de sa bouche fait
toute leur splendeur.

Année C :

O quam bonus et suavis est, Domine, Spiritus tuus in nobis ! (Sag. 12,1)

Que ton Esprit en nous est bon et doux, Seigneur.

Vendredi (années impaires) :

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Domini ibimus. (Ps 121, 1.7)

J'ai été ravi de joie quand on m'a dit : nous irons dans la maison du Seigneur.

Évangile

Credo :

CREDO in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato ; passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,
Et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos : cuius regni non erit finis.
Et in spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur : qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi sæculi.
Amen.

Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré, non pas créé, de même nature que le Père ; et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ;
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures.
Et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

Offertoire :

Benedic anima mea Domino, et noli oblivisci omnes retributiones eius : et renovabitur, sicut aquilæ, iuventus tua. — Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis et redimet de interitu vitam tuam ; qui coronat te in miseratione et misericordia. — Iustitia eius super filios filiorum custodientibus testamentum eius et mandata eius, ut faciant ea ; Dominus in cælo paravit sedem suam : et regnum eius omnium dominabitur. (Ps 102, 2-4, 17-18)

Bénis le Seigneur, mon âme, et garde-toi d'oublier tous ses bienfaits ; et ta jeunesse, comme celle de l'aigle, en sera renouvelée. — Car il a pardonné toutes tes fautes et il a racheté ton âme de la mort, il te couronne de miséricorde et d'amour. — Sa justice s'étend sur les enfants de leurs enfants, sur ceux qui gardent son alliance et ses commandements pour les accomplir. Le Seigneur a dressé son trône dans les cieux, et tout est soumis à son empire.

Sanctus :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus
Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Prière Eucharistique

Agnus :

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :
dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Chant de Communion :

Notas mihi fecisti vias vitæ : adimplebis me lætitia cum vultu tuo, Domine. (Ps 15, 11)

Tu m'as fait connaître le chemin de la vie ; tu me rempliras de joie à la vue de ta face, Seigneur.

Jeudi :

Dico vobis, gaudium est Angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente. (Lc 15, 10)

Je vous le dis : il y a de la joie parmi les anges de Dieu pour un seul pécheur qui fait pénitence.